



UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD DE LOS MAYORES DE 25 AÑOS – FEBRERO DE 2010

EJERCICIO DE: **LENGUA EXTRANJERA - PORTUGUÉS**

TIEMPO DISPONIBLE: **1 hora**

Se valorará el buen uso de la lengua y la adecuada notación científica, que los correctores podrán bonificar con un máximo de un punto. Por los errores ortográficos, la falta de limpieza en la presentación y la redacción defectuosa podrá bajarse la calificación hasta un punto.

PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Normalmente a sogra é uma chata. Felizmente não são todas, mas a alcunha de chata é aplicada a qualquer sogra. No norte da Itália, foi criada uma escola para elas. Sim, uma escola para que consigam ser sogras sem alcunhas que estraguem o relacionamento com as noras e, sobretudo, os casamentos.

Na primeira aula, as alunas, que não eram propriamente novas, ficaram muito bem sentadas, diligentes e com caderno e caneta com vista a tomarem notas e aprenderem a nunca serem intrometidas. A profissão de sogra parece ser, pelos vistos, muito difícil. Há a sogra que limpa às escondidas o chão para humilhar a nora, a sogra que monta uma rede de espionagem com o merceeiro, o porteiro e a cabeleireira, aquela que diz, como quem não quer a coisa, “ontem encontrei a tua mulher quando saía de um carro, não vi muito bem com quem estava, mas parecia um homem”, a outra que usa os bons pratos como veneno (“filhinho, não te preocupes que eu sei cozinhar os pratos de que tu gostas mais”), ou aquela, a pior de todas, que telefona todas as noites a dizer que quer um netinho...

A lição que até agora teve mais sucesso foi a de uma sogra que contou a sua história: “Faço exactamente o contrário daquilo que a minha sogra fez comigo, e é esse o segredo do meu sucesso com a minha nora. Invasão, ciúmes, possessão, são um “cocktail” terrível que a sogra deve evitar”.

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD DE LOS MAYORES DE 25 AÑOS – FEBRERO DE 2010

CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN - EJERCICIO DE: LENGUA EXTRANJERA – PORTUGUÉS

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto original. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.